**Пословицы на английском / English proverbs**

* **A bad beginning makes a bad ending.** Плохое начало ведет к плохому концу. Ср. Плохому началу — плохой конец. Плохое начало не к доброму концу.
* **A bad corn promise is better than a good lawsuit.** Плохой компромисс лучше, чем хорошая тяжба. Ср . Худой мир лучше доброй ссоры.
* **A bad workman quarrels with his tools.** Плохой работник с инструментами не в ладу. Ср. У плохого мастера и пила плохая. Мастер глуп — нож туп.
* **A bargain is a bargain.** Сделка есть сделка. Ср. Уговор дороже денег. Уговор святое дело.
* **A beggar can never be bankrupt.** Бедняк никогда не обанкротится. Ср. Голый — что святой: не боится беды. Голой овцы не стригут.
* **A bird in the hand is worth two in the bush.** Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах. Ср. Синица в руках — лучше соловья в лесу. Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки. Ближняя соломка лучше дальнего сенца. Лучше воробей в руке, чем петух на кровле.
* **A bird may be known by its song.** Птицу можно узнать по тому, как она поет (букв. по ее песне). Ср . Видна птица по полёту .
* **A black hen lays a white egg.** Черная курица несет белое яичко. Ср. От черной курочки да белое яичко. От черной коровы да белое молочко. Черна корова, да бело молоко.
* **A blind leader of the blind.** У слепого слепой поводырь. Ср. Слепой слепого далеко не уведет. Слепой слепца водит, а оба зги не видят. Косой кривого не учит.
* **A blind man would be glad to see.** Слепой был бы рад видеть. Ср . Посмотрим , сказал слепой .
* **A broken friendship may be soldered, but will never be sound.** Треснувшую дружбу можно склеить (букв. спаять), но она никогда уже не будет прочной. Ср . Замирённый друг ненадежен .
* **A burden of one's own choice is not felt.** Груз, который сам выбрал, несешь не чувствуя. Ср . Своя ноша не тянет .
* **A burnt child dreads the fire.** Обжегшееся дитя огня боится. Ср. Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.
* **A cat in gloves catches no mice.** Кот в перчатках мышей не поймает. Смысл: будешь белоручкой — дела не сделаешь. Ср. Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. Не замочив рук, не умоешься.
* **A city that parleys is half gotten.** Город, желающий вступить в переговоры, на полпути к сдаче. Ср. Осажденный город двоемыслен.
* **A civil denial is better than a rude grant.** Вежливый отказ лучше, чем грубое согласие.
* **A clean fast is better than a dirty breakfast.** Честный пост лучше, чем нечестный (букв. грязный) завтрак. Смысл: лучше беднее, да честнее. Ср. лучше бедность да честность, нежели прибыль да стыд. Хлеб с водою, да не пирог с лихвою.
* **A clean hand wants no washing.** Чистую руку мыть не нужно. Смысл: честному человеку оправдываться излишне. Ср. Правда милости не ищет. Правду красить нет нужды. Правда сама себя очистит.
* **A clear conscience laughs at false accusations.** Чистая совесть смеется над клеветой. Ср. Добрая совесть не боится клеветы. Чистого и огонь не обожжёт.
* **A close mouth catches no flies.** В закрытый рот муха не влетит. Смысл: молчание глупостей не делает. Ср. В рот, закрытый глухо, не залетает муха. Кто молчит, тот не грешит.
* **A cock is valiant on his own dunghill.** Петух храбр на своей навозной куче. Ср. И петух на своем пепелище храбрится. В подполье и мышь геройствует. На своей улочке храбра и курочка. Из-за куста и ворона востра.
* **A cracked bell can never sound well.** Треснутый колокол уже никогда хорошо звенеть не будет. Ср. На леченой кобыле далеко не уедешь. Надсаженный конь, надломленный лук да замирённый друг равно ненадежны.
* **A creaking door hangs long on its hinges.** Скрипучая дверь долго висит на своих петлях. Ср. Скрипучее дерево два века стоит. Скрипучая береза дольше стоит. Битая посуда два века живет.
* **A curst cow has short horns.** У проклятой коровы рога коротки, Ср. Бодливой корове бог рог не дает.
* **A danger foreseen is half avoided.** Кто знает о надвигающейся опасности, тот наполовину избежал ее. Ср. Опасайся бед, пока их нет.
* **A drop in the bucket.** Капля в ведре. Ср. Капля в море.
* **A drowning man will catch at a straw.** Утопающий за соломинку схватится. Ср. Утопающий и за соломинку хватается. Кто тонет — нож подай, и за нож ухватится.
* **A fair face may hide a foul heart.** За прекрасной внешностью может скрываться низкая душа. Ср. Лицом хорош, да душой непригож. Личиком гладок, а делами гадок. Сверху ясно, снизу грязно.
* **A fault confessed is half redressed.** Признанная вина наполовину искуплена. Ср. Повинную голову меч не сечет. За признание — половина наказания.
* **A fly in the ointment.** Муха в бальзаме. Ср. Ложка дегтя в бочке меда.
* **A fool always rushes to the fore.** Дурак всегда лезет вперед. Ср. Глупый ищет большого места, а умного и в углу видать.
* **A fool and his money are soon parted.** Дурак легко расстается с деньгами. Ср . У дурака в горсти дыра .
* **A fool at forty is a fool indeed.** Дурак в сорок лет окончательно дурак. Ср . Старого дурака не перемолаживать .
* **A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.** Умный семь лет не ответит на вопросы, которые дурак задаст за один час. Ср . На всякого дурака ума не напасешься .
* **A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out.** Дурак в колодец камень закинет—сто умных не вытащат. Ср. Дурак завяжет — и умный не развяжет. Умный не всегда развяжет, что глупый завяжет.
* **A fool's tongue runs before his wit.** Дурак сперва говорит, а потом думает. Ср. У дурака язык наперед ума рыщет. У дурака язык впереди ног бежит.
* **A forced kindness deserves no thanks.** Вынужденная доброта не стоит благодарности.
* **A foul morn may turn to a fair day.** Ненастное утро может смениться ясным днем. Ср . Серенькое утро — красненький денек .
* **A fox is not taken twice in the same snare.** Лису в одну и ту же ловушку дважды не поймаешь. Ср. Старую лису дважды не проведешь. Старая лиса дважды себя поймать не даст.
* **A friend in need is a friend indeed.** Друг в беде есть настоящий друг. Ср. Друзья познаются в беде. Коня в рати узнаешь, друга в беде. Друг познается в несчастье .
* **A friend is never known till needed.** Друга не узнаешь, пока не понадобится его помощь. Ср. Неиспытанный друг ненадежен. Без беды друга не узнаешь.
* **A friend to all is a friend to none.** Тот, кто друг всем, не является другом никому. Ср. Всем брат — никому не брат. Приятелей много, да друга нет. И много друзей , да нет дружка .
* **A friend's frown is better than a foe's smile.** Лучше хмурое лицо друга, - чем улыбка врага. Ср. Лучше горькая правда друга, чем лесть врага. Недруг поддакивает, а друг спорит.
* **A good anvil does not fear the hammer.** Хорошая наковальня молота не боится. Ср . Правда суда не боится .
* **A good beginning is half the battle.** Хорошее начало — половина дела ( букв. сражения). Ср . Доброе начало полдела откачало .
* **A good beginning makes a good ending.** Хорошее начало обеспечивает хороший конец. Ср. Путное начало приводит к путному концу. Зачин дело красит. Лиха беда начало.
* **A good deed is never lost.** Доброе дело даром не пропадет. Ср. Доброе дело без награды не остается. Добро всегда вспомянется. За доброе дело жди похвалы смело. Доброе добром поминают.
* **A good dog deserves a good bone.** Хорошая собака заслуживает хорошую кость. Ср . ' По заслугам и честь .
* **A good example is the best sermon.** Хороший пример — наилучшая проповедь. Ср. Ничто не убеждает людей лучше примера.
* **A good face is a letter of recommendation.** Хорошее лицо все равно что рекомендательное письмо. Ср. Глаза (лицо) — зеркало души. Аленький цветок бросается в глазок. На алый цветок летит мотылек .
* **A good Jack makes a good Jill.** У хорошего Джека и Джил хороша. Ср. У хорошего мужа и жена хороша.
* **A good marksman may miss.** И хороший стрелок может промахнуться. Ср. И на доброго коня бывает спотычка. И на большие умы живет промашка.
* **A good name is better than riches.** Ср. Добрая слава лучше богатства. Денег ни гроша, да слава хороша. Лучше быть бедняком, чем разбогатеть с грехом.
* **A good name is sooner lost than won.** Хорошую репутацию легче утратить, чем приобрести. Ср. Слава приходит золотниками, а уходит пудами.
* **A good name keeps its lustre in the dark.** Доброе имя и во тьме светит. Ср . Золото и в грязи блестит .
* **A good wife makes a good husband.** У хорошей жены и муж хорош. Ср. Доброю женою и муж честен. У хорошей жены и плохой муж будет молодцом.
* **A great dowry is a bed full of brambles.** Богатое приданое все равно, что постель полная колючек. Ср. Лучше на убогой жениться, чем с богатой браниться. Не с богатством жить — с человеком. Не бери приданое, бери милу девицу. Богатую взять — станет попрекать .
* **A great fortune is a great slavery.** Большое состояние — большое рабство. Ср. Больше денег — больше хлопот. Лишние деньги — лишние заботы. Богатому не спится, он вора боится.
* **A great ship asks deep waters.** Ср. Большому кораблю — большое плавание.
* **A guilty conscience needs no accuser.** Нечистой совести обвинитель не нужен. Ср. Нечистая совесть спать не дает. Совесть без зубов, а грызет. Совесть не волк, а ест поедом. Краденый поросенок в ушах визжит. Грех несет в себе и наказание.
* **A hard nut to crack.** Ср. Орешек не по зубам.
* **A heavy purse makes a light heart.** От туго набитого кошелька на сердце легко. Ср. Есть чем звякнуть, так можно и крякнуть.
* **A hedge between keeps friendship green.** Когда между друзьями изгородь, то и дружба дольше. Смысл: соблюдение границ в отношениях способствует продолжительной дружбе.
* **A honey tongue, a heart of gall.** Медовый язык, а сердце из желчи. Ср. На языке мед, а под языком лед. Глядит овцой, а пахнет волком.
* **A hungry belly has no ears.** Ср. Голодное брюхо ко всему глухо. У голодного брюха нет уха .
* **A hungry man is an angry man.** Голодный мужчина — сердитый мужчина (т. е. если голоден, значит зол).
* **A Jack of all trades is master of none.** Человек, который берется за многие ремесла, хорошо не владеет ни одним. Ср. За все берется, да не все удается. За все браться — ничего не уметь.
* **A Joke never gains an enemy but often loses a friend.** Шуткой врага не задобришь, а друга можешь оттолкнуть. Ср. Шути, да осторожно, а то в беду попасть можно. Шутки шути, да людей не мути. Шути, да оглядывайся.
* **A lawyer never goes to law himself.** Сам юрист никогда в суд не обращается (так как хорошо знает законы и пути, как их обойти). Ср. Умный в суд не ходит. Из суда — что из пруда: сух не выйдешь.
* **A lazy sheep thinks its wool heavy.** Ленивой овце и собственная шерсть тяжела. Ср. Ленивой лошади и хвост в тягость. Проглотить-то хочется, да прожевать лень. Лежебоке и солнце не в пору всходит .
* **A liar is not believed when he speaks the truth.** Лжецу не верят, даже когда он правду говорит. Ср. Раз солгал — навек лгуном стал. Кто вчера солгал, тому и завтра не поверят. Лживый хоть правду скажет, никто не поверит. Соврешь — не помрешь, да вперед не поверят.
* **A lie begets a lie.** Ложь порождает ложь (т. е. чтобы оправдать сказанное раньше, надо еще и еще лгать). Ср. кто привык лгать, тому не отстать.
* **A light purse is a heavy curse.** Легкий кошелек — тяжелое проклятие. Ср . Хуже всех бед , когда денег нет .
* **A light purse makes a heavy heart.** Когда кошелек легок — на душе тяжело. Ср . Хлеба ни куска , так и в горле тоска .
* **A little body often harbours a great soul.** В маленьком теле часто таится великая душа. Ср. Мал золотник, да дорог. Мала искра, да великий пламень родит. Мал соловей , да голосом велик .
* **A little fire is quickly trodden out.** Маленький огонь легко затоптать. Ср. Искру туши до пожара, напасть отводи до удара.
* **A man can die but once.** Умереть человек может лишь один раз. Ср. Двум смертям не бывать, а одной не миновать.
* **A man can do no more than he can.** Больше того, что можешь, не сделаешь. Ср. Выше головы не прыгнешь. Поперек себя не перепрыгнешь.
* **A man is known by the company he keeps.** Человек узнается по его друзьям. Ср. Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты. С кем хлеб - соль водишь , на того и походишь .
* **A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds. Cp.** Противник дел, любитель слов, подобен саду без плодов.
* **A miserly father makes a prodigal son.** У отца-скряги сын может оказаться мотом. Ср. Скупые умирают, а дети сундуки открывают. Бывает, что отец копит, а сын деньгами сорит. Отец накопил , а сын раструсил .
* **A miss is as good as a mile.** Промахнуться не лучше, чем милей ошибиться (т. е. если промахнулся, то уже все равно насколько).
* **A new broom sweeps clean. Cp.** Новая метла хорошо метет.
* **A nod from a lord is a breakfast for a fool.** Для дурака кивок лорда, всё равно что завтрак. Ср. Дадут дураку честь, так не знает, куда и сесть.
* **A penny saved is a penny gained.** Пенни сбереженное—всё равно что пенни заработанное. Ср. Сбережешь, что найдешь. Неистраченные деньги — приобретение.
* **A penny soul never came to twopence.** Копеечная душа никогда не возвышалась до двух копеек. Смысл: Мелочный человек никогда не достигал успеха. Ср. Пожалеть алтына — потерять полтину.
* **A quiet conscience sleeps in thunder.** С чистой совестью и в грозу спится. Ср. У кого совесть чиста, у того подушка под головой не вертится.
* **A rolling stone gathers no moss.** Катящийся камень мхом не обрастает. Ср. Кому на месте не сидится, тот добра не наживет.
* **A round peg in a square hole.** Круглый стержень в квадратной дыре. Ср. Пристало, как корове седло.
* **A shy cat makes a proud mouse.** У робкой кошки мышь хвастлива. Ср . У робкой кошки мышь резвится .
* **A silent fool is counted wise.** Молчаливый дурак сходит за умника. Ср . Молчи — за умного сойдешь .
* **A small leak will sink a great ship.** Малая течь большой корабль ко дну пустит. Ср. Невелика болячка, а на тот свет гонит.
* **A soft answer turns away wrath.** Мягкий ответ охлаждает гнев. Ср. Покорное слово гнев укрощает. Ласковое слово и ласковый вид и свирепого к рукам приманит. Жесткое слово строптивит , мягкое смиряет .
* **A sound mind in a sound body.** В здоровом теле здоровый дух.
* **A stitch in time saves nine.** Один стежок, сделанный вовремя, стоит девяти. Смысл: то, что делается своевременно, экономит много труда впоследствии.
* **A storm in a teacup.** Ср. Буря в стакане воды.
* **A tattler is worse than a thief.** Болтун хуже вора. Ср. Глупость хуже воровства.
* **Deep will call to deep.** Вор узнает вора так же, как волк узнает волка. Ср . Рыбак рыбака видит издалека.
* **A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich.** Когда воровство сделало вора богатым, то он сходит за джентльмена. Ср . Деньги не пахнут.